

Contents 目錄

卷首語

- 1 不可言說的言說
文／鄭政恆

香港國際詩歌之夜十週年詩人巡禮 International Poetry Nights in Hong Kong - 10th Anniversary Celebration

- 8 **In Jerusalem (Excerpt)** | 在耶路撒冷 (節選)
Tamim AL-BARGHOUTI (Palestine) | 塔明·阿爾巴霍迪 (巴勒斯坦)
- 10 **Nude: A Study in Poignancy** | 裸體：激情研究
Ana Luísa AMARAL (Portugal) | 安娜·露易莎·阿瑪拉爾 (葡萄牙)
- 12 **“Let’s hurry”** | 「快來裝點這樸素的桌子」
Maxim AMELIN (Russia) | 馬克西姆·阿梅林 (俄羅斯)
- 14 **To Be Word** | 成為詞語
Renato Sandoval BACIGALUPO (Peru) | 雷納托·桑多瓦爾·巴希加盧波 (秘魯)
- 16 **Silk Poems (Excerpt)** | 絲詩 (節選)
Jen BERVIN (USA) | 簡·博文 (美國)
- 18 **Murderers** | 殺人者
Abbas BEYDOUN (Lebanon) | 阿巴斯·貝多恩 (黎巴嫩)
- 20 **It Was So Cold** | 霜
Miłosz BIEDRZYCKI (Poland) | 米若什·別德日茨基 (波蘭)
- 22 **North** | 北方
Ana BLANDIANA (Romania) | 安娜·布蘭迪亞娜 (羅馬尼亞)
- 24 **Umbrellas Open on the Roads** | 開在馬路上的雨傘
Derek CHUNG (Hong Kong) | 鍾國強 (香港)
- 26 **Beyond the Flames (Excerpts)** | 高於火焰 (節選)
Louise DUPRÉ (Canada) | 路易·杜普蕾 (加拿大)
- 28 **Son** | 兒子
Forrest GANDER (USA) | 弗羅斯特·甘德 (美國)
- 30 **Everything Soaked by the Rays of the Sun (Excerpt)** | 一切皆在傾灑的陽光中 (節選)
HWANG Yu-Won (South Korea) | 黃有源 (南韓)
- 32 **Chance** | 偶然性
MAOZI (PRC) | 毛子 (中國大陸)
- 34 **Rothko** | 羅斯科
MATHURA (Estonia) | 馬圖拉 (愛沙尼亞)
- 36 **Today Matsuo Basho Cooks** | 今天松尾芭蕉掌勺
Sergio RAIMONDI (Argentina) | 塞爾希奧·萊蒙迪 (阿根廷)

- 38 **History | 歷史**
Ana RISTOVIĆ (Serbia) | 安娜·里斯托維奇 (塞爾維亞)
- 40 **Then Suddenly | 然後突然間**
K. SATCHIDANANDAN (India) | K. 薩奇達南丹 (印度)
- 42 **Improbable Balance of Roots | 根之間不大可能的平衡**
Martin SOLOTRUK (Slovakia) | 馬丁·索羅楚克 (斯洛伐克)
- 44 **Egg | 蛋**
Aleš ŠTEGER (Slovenia) | 阿列斯·斯特格 (斯洛文尼亞)
- 46 **the human body | 人的身體**
Maria STEPANOVA (Russia) | 瑪麗亞·斯捷潘諾娃 (俄羅斯)
- 48 **After a Mouse | 老鼠**
TÓTH Krisztina (Hungary) | 托絲·克里斯蒂娜 (匈牙利)
- 50 **Survival | 生存**
Ijeoma UMEBINYUO (Nigeria) | 苴若瑪·恩梅彬憂 (尼日利亞)
- 52 **Ars Poetica | 詩藝**
Anastassis VISTONITIS (Greece) | 安納斯塔西斯·威士托尼迪斯 (希臘)
- 54 **tea bag | 袋泡茶**
Jan WAGNER (Germany) | 揚·瓦格納 (德國)
- 56 **Matthiola | 紫羅蘭**
Ernest WICHNER (Germany) | 恩尼斯特·維茨納 (德國)
- 58 **Waiting for a Postcard from Hong Kong | 守候一張香港來的明信片**
YANG Chia-Hsien (Taiwan) | 楊佳嫻 (台灣)
- 60 **Mineral Dad | 父親礦石**
Yasuhiro YOTSUMOTO (Japan) | 四元康祐 (日本)
- 62 **night walk | 夜行**
YU Youyou (PRC) | 余幼幼 (中國大陸)
- 64 **Sounds | 聲音**
ZHENG Xiaoqiong (PRC) | 鄭小瓊 (中國大陸)
- 66 **Turn Around | 轉身**
ZZHOU Yunpeng (PRC) | 周雲蓬 (中國大陸)

譯介天地

- 68 Steven Schroeder 詩九首
詩 / 畫 Steven Schroeder 譯 梁慧春

專欄 角落羅卡

- 78 Júlio Dantas 詩十四首
譯 夏簷 畫 洋小漫

詩與藝術

- 90 通往光的七道紅 | Seven Reds towards Lights
詩 / 攝影 阿三 譯 Chan Lai Kuen

Voice & Verse Special Feature “Estrangement”

- 82 Anes Ahmed / A Ghazal For Burying My Father
82 Rayji de Guia / A Portrait of Decomposing Girls
83 Julienne Maui Castelo Mangawang / Aftermath
83 Julienne Maui Castelo Mangawang / Love Birds
84 Sithuraj Ponraj / Cold Play
84 Sithuraj Ponraj / Catharsis
85 Clare Chai / 30% Off (Childhood Friends)
86 Papa Osmubal / Caliban Cries
87 Papa Osmubal / Existential
87 Angeli Lacson / Sandmermaid
88 Quenntis Vernonn Ashby / I Never Sang a Hymn for
my Mother
88 Cheng Tim Tim / Filial Duties
89 Cheng Tim Tim / Measurement of Moving On
89 Paul Lobo Portugés / Divorce

本地創作

- 108 鄭潔明 / 果皮
108 鄭潔明 / 腸粉
108 盧卓倫 / 黑與白
108 吳予文 / 寧靜的午睡
109 鄭詠詩 / 密林
109 鄭詠詩 / 斑馬
109 千雲 / 夜深
109 吳耀宗 / Plan B
110 今文 / 阿伯的炮子
110 今文 / 走鬼阿婆
110 彭顯舜 / 家保
111 莊元生 / 重讀默溫
111 莊元生 / 佔領現場
111 莊元生 / 冷熱之間
112 區聞海 / 就是
112 冬莉 / 黑色膠卷
113 曾繁裕 / 女友的桃
113 曾繁裕 / 如初
113 水盈 / 日落
113 水盈 / 茶漬
114 吳見英 / 污染
114 吳見英 / 夕照
115 劉安廉 / 沒有飲管的日子
115 村正 / 極北
116 黃凱怡 / 雪人
116 黃凱怡 / 親愛的
117 邱嘉榮 / 下午在中環某處
117 邱嘉榮 / 耳鳴
117 曾魂 / 閩
118 麥敬暉 / 於漫長的夜裏行走
119 麥敬暉 / 四季以外的常綠季節
120 洛楓 / 抗爭色譜
120 蕭欣浩 / 脆皮西多士
121 嚴瀚欽 / 九月
121 賴泓豪 / 勇
122 伍慧儀 / 浮板的奇異旅程
122 張朴 / 一個向後的鏡頭
123 夏簷 / 交錯
123 周漢輝 / 洋梨 —— 致 Mary Nazareth
124 黃毛 / 迷路時沒有分叉口
125 李穎謙 / 裹屍布
125 李穎謙 / 鬼火
125 鄭政恆 / 八一八維園集會 (擬宮澤賢治〈不輪給雨〉)
126 施勁超 / 水馬之外
127 熒惑 / 我有時夢想
128 梁文鋒 / 讚頌
128 白水 / 回家